

<<无事烦恼>>

图书基本信息

书名：<<无事烦恼>>

13位ISBN编号：9787515314822

10位ISBN编号：7515314826

出版时间：2013-3-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<无事烦恼>>

前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<无事烦恼>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本

少年贵族克劳迪奥爱上了梅辛那总督里昂那托的女儿希罗，想求婚却又担心被拒绝，为此亲王出手相助，克劳迪奥如愿以偿。

里昂那托的侄女琵特丽丝与裴尼狄克则一碰面就斗嘴。

为了促成这对宝货，亲王、克劳迪奥、里昂那托、希罗等联手设计圈套：“让他觉得她喜欢他而她不好意思说出来，再让她觉得他喜欢她而他不好意思说出来”，以撮合这对活宝。

逐渐地，他俩双双钻进了圈套，产生了爱情。

然而就在即将皆大欢喜时，亲王的弟弟从中作梗……

本剧又名《庸人自扰》，它颠覆了传统的两性关系，探讨了爱情中的自我意识问题。

比起莎剧的其他喜剧来，它更贴近现实生活。

剧中俏皮犀利的语言，被称为莎士比亚最好的“喜剧的散文”。

<<无事烦恼>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚（Shakespeare W. , 1564 ~ 1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本？

琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912~1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<无事烦恼>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化） 莎氏剧集单行本序（宋清如） 剧中人物
第一幕 第一场 里昂那托住宅门前 第二场 里昂那托家中一室 第三场 里昂那托家中的另一室 第二幕
第一场 里昂那托家中的厅堂 第二场 里昂那托家中的另一室 第三场 里昂那托的花园 第三幕 第一场
里昂那托的花园 第二场 里昂那托家中一室 第三场 街道 第四场 里昂那托家中一室 第五场 里昂那托
家中的另一室 第四幕 第一场 教堂内部 第二场 监狱 第五幕 第一场 里昂那托家门前 第二场 里昂那托
的花园 第三场 教堂内部 第四场 里昂那托家中一室 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚） 译者自
序（朱生豪）

<<无事烦恼>>

章节摘录

版权页：克 裴尼狄克，你有没有注意到里昂那托的女儿？

裴 看是看见的，可是我没有对她注意。

克 她不是一位贞静的少女吗？

裴 您还是规规矩矩，要我把老实话告诉您呢？

还是要我照平常的习惯，摆出一副女性的暴君的脸孔来发表我的意见？

克 不，我要你根据冷静的判断回答我。

裴 好，那么我说，她是太矮了点儿，不能给她太高的恭维；太黑了点儿，不能给她太美的恭维；又是太小了点儿，不能给她太大的恭维。

我所能给她的唯一的称赞，就是她倘不是像现在这样子，一定很不漂亮；可是她既然不能再好看一点，所以我一点不喜欢她。

克 你以为我是在说着玩玩的。

请你老老实实告诉我，你觉得她怎样。

裴 您这样问起她，是不是要把她买下来吗？

克 全世界所有的财富，可以买得到这样一颗美玉吗？

裴 是的，而且还可以附送一只匣子把它藏起来哩。

可是您说这样的话，还是一本正经的呢，还是随口胡说，就像说盲目的邱必特是个猎兔的好手，打铁的佛尔干是个出色的木匠一样？

告诉我，您唱的歌儿究竟是什么调子？

克 在我的眼睛里，她是我平生所见的最可爱的姑娘。

裴 我现在还可以不戴眼镜瞧东西，可是我却瞧不出来她有什么可爱。

她那个族姊就是脾气太坏了点儿，要是讲起美貌来，那就正像一个是五月的春朝，一个是十二月的岁暮，比她好看得多啦。

可是我希望您不是要想做起丈夫来了吧？

克 虽然我曾经立誓终身不娶，可是要是希罗肯做我的妻子，我一定会信不过我自己。

裴 事情已经到了这一个地步了吗？

难道世界上的男子个个都愿意戴上绿头巾吗？

难道我永远看不见一个六十岁的童男子吗？

好，要是你愿意把你的头颈伸进轭里去，那么你就把它套起来，到星期日休息的日子自己怨怨命吧。瞧，唐？

彼特罗回来找您了。

琵 要是把他跟裴尼狄克折中一下，那就是个顶好的人啦：一个太像泥塑木雕似的，老是一言不发；一个却像骄纵惯了的小少爷，咕咧呱喇的吵个不停。

里 那么把裴尼狄克先生的半条舌头放在约翰伯爵的嘴里，把约翰伯爵的半副心事面孔装在裴尼狄克先生脸上，—— 琵 叔叔，再加上一双好腿，一对好脚，袋里有几个钱，这样一个男人，世上无论那个女人都愿意嫁给他的，—— 要是他能够得到她的欢心的话。

<<无事烦恼>>

编辑推荐

<<无事烦恼>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>